

Ж. Ма, Л.И. Корнеева
Уральский федеральный университет имени первого Президента
России Б.Н. Ельцина
Екатеринбург, Россия

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация: Статья посвящена межкультурной коммуникации в обучении китайскому языку как иностранному. В статье представлена особенность китайского языка и китайской культуры, дано понятие межкультурной коммуникации, изложены актуальные подходы для эффективного обучения китайскому языку.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, китайский язык, обучение китайскому языку как иностранному, культурологический подход, межкультурный подход.

Zh. Ma, L.I. Korneeva
Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.
Yeltsin
Yekaterinburg, Russia

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND CHINESE TEACHING AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: The article is devoted to intercultural communication in teaching Chinese as a foreign language. The article presents the peculiarity of the Chinese language and Chinese culture, the concept of intercultural communication, the actual approaches for the effective teaching of the Chinese language.

Keywords: intercultural communication, Chinese language, Chinese teaching as a foreign language, cultural approach, intercultural approach.

Китай – это страна, где разные культуры существуют вместе. В Китае проживают 56 национальностей, каждая из них имеет свою культуру и традиции, которые тесно связаны между собой. Китайский язык разделяется на стандартный язык (официальная норма китайского языка в КНР) и диалекты. Что касается диалектов, то в Китае существуют 13 диалектов, каждый из которых разделяется на несколько второстепенных диалектов. Развитие языков непосредственно связано с развитием культуры. Можно сказать, что в Китае разнообразные культуры заимствуют достоинства других культур для восполнения своих недостатков, гармонично объединяются и вместе развиваются.

Так называемый «китайский язык» это язык национальности «Хань», которая имеет самую большую численность не только в Китае, но и в мире [3]. Ханьский язык является главным языком в Китае, но не единственным. Многие национальности имеют свои языки, некоторые также имеют свои письмена, соответствующие своим языкам, например, монголы, уйгуры, тибетцы, чжуанцы, корейцы, маньчжуры и т.д. На китайских купюрах слова «Народный банк Китая» написаны репрезентативными национальными языками: ханским (китайскими иероглифами и пиньинь), монгольским, тибетским, уйгурским, чжуанским языками, которые являются символами нескольких национальностей с большим населением в Китае. Это выражает уважение к народу и делает китайские народы более сплоченными.

Язык и культура являются неотъемлемой частью одной нации, и они между собой тесно связаны. В современной методике обучения иностранному языку ученые и преподаватели обращают особое внимание на межкультурную коммуникацию.

В нашем понимании межкультурная коммуникация – это коммуникация между людьми, которые принадлежат к разным обществам и разным языкам и различным образом воспринимают культурные символические системы. В процессе данной коммуникации одновременно происходят взаимодействия и взаимовлияния разных культур.

Эффективность формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при обучении китайскому языку как иностранному обеспечивается **концепциями культурологического подхода**, направленного на формирование у обучающихся способности «понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц речи» [1], и **концепциями межкультурного подхода**, позволяющего обучающимся выйти за пределы культуры и приобрести качества медиатора культуры, не утрачивая собственной культурной идентичности [2].

Вопрос «Что и сколько дарят китайцы в различных ситуациях?» всегда интересует студентов, которые изучают китайский язык как иностранный. На самом деле секрет, «Что» и «Сколько» дарят китайцы в Китае, заключается в названии подарка и значении цифры, и всё это имеет связь с языком.

В Китае самым популярным подарком являются не цветы, а фрукты. Этот подарок подходит к таким ситуациям, как поход в гости, день рождения, посещение больного и др. Это потому, что, во первых, фрукты едят почти все, во вторых, такие фрукты, как яблоко, апельсин, мандарин, банан имеют хорошие значения по их названиям на китайском языке: в китайском языке яблоко (苹果) и безопасность (平安), апельсин (橙子) и успехи (成功), мандарин (橘子) и счастье (吉祥), банан (香蕉) и дружить (相交). Все эти слова звучат похоже, и смысл слов-омофонов переносится в пожелание человеку, которому вручается подарок. Китайцам ещё нравится дарить персики в день рождения, потому что персик – это символ долголетия. Но китайцам не принято дарить грушу, потому что груша (梨) – это символ расставания (离).

В Китае также принято дарить цветы. Например, на официальной встрече и на сцене обычно дарят букеты, на церемонии открытия дарят корзины с цветами, в день влюблённых – розы, в день матери и учителя – гвоздики, которые в Китае рассматриваются как символ любви и уважения к матери. Китайцы любят хризантемы, и много известных китайских писателей и поэтов писали и восславляли хризантемы, но в Китае их не принято дарить живым людям. Хризантемы дарят на похоронах или во время посещения кладбища.

Что касается вопроса «Сколько подарить?», то китайцам традиционно нравится четное число, в китайском языке существуют много слов, связанных с четным числом и обозначающих положительные значения, например, «好事成双 (хорошие вещи пребывают в парах)», «六六大顺 (двойная шестерка – большая удача; обр. Желаем вам всего самого лучшего!)», «十全十美 (十: десять, полностью; обр. полностью идеально)». Китайцам ещё нравится цифра «8», потому что на китайском языке цифра «8» звучит похоже на «发 (разбогатеть)»; но не нравится цифра «4», потому что цифра «4» звучит похоже на «死 (смерть)». Поэтому в Китае во многих зданиях нет 4-го этажа, то есть после 3-го этажа идет сразу 5-й этаж, а в лифтах нет кнопки «4». В буддистской мифологии есть «18 ступеней ада», и «спуститься на 18-ую ступень ада» считается самым сильным наказанием и проклятием. Поэтому многие китайцы считают 18-й этаж несчастливым, и во многих зданиях нет 18-го этажа. Именно поэтому, когда китайцы дарят цветы, они мало думают о четном или нечетном числе, а больше думают о значении цифры. Так что они, возможно, подарят живым людям цветы в четном числе, учитывая хорошее значение этой цифры. А в русской культуре цветы в четном числе дарят только умершим людям, что отличается от китайской культуры.

При обучении русских студентов китайскому языку как иностранному важно не только обучать языку, но и китайской культуре и этикету. Например, во время изучения чисел, фруктов или цветов в китайском языке преподавателю следует одновременно объяснять, как китайцы относятся к этим предметам и почему. Таким образом, на основе сравнительного анализа отношения китайцев и русских к конкретным предметам или ситуациям студенты могут лучше понять китайскую культуру и адекватно вести себя в межкультурной коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тер-Минасова С.Г. – Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Изд-во Слово/SLOVO. 2000. 624с.

2. Языкова Н.В. Межкультурный подход к обучению иностранным языкам: от теории к практике // Содержание современного языкового образования в системе профессиональной подготовки студентов: сборник статей. Барнаул: Изд-во БГПУ, 2009. С. 210-213.

3. 李行键 现代汉语规范词典. 语文出版社. 北京: 2007 年. 1758 页.
[Ли Синцзянь Словарь современного стандартного китайского языка. / под ред. Ли Синцзянь. Изд-во «Филология». Пекин: 2007. 1758 с.]